

2784-260 7

Martin Stark

# Encyclopedic Learners' Dictionaries

A Study of their Design Features  
from the User Perspective

Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 1999



# Table of Contents

|  |      |
|--|------|
| Acknowledgements .....   | viii |
| Abbreviations .....  | ix   |
| Table of Figures .....   | xi   |
| <br>   |      |
| Introduction .....   | 1    |
| <br>   |      |
| Chapter 1: Describing a New Lexicographical Hybrid: the Encyclopedic Learner's<br>Dictionary .....                                       | 3    |
| 1.1. Exploring the Roots of the Encyclopedic Learner's Dictionary .....  | 3    |
| 1.2. Metalexicographical Discussion of Encyclopedic Reference Works .....  | 4    |
| 1.3. The Similarities and Differences between Dictionaries and Encyclopedias .....   | 6    |
| 1.3.1. Non-specialist Definitions of 'Dictionary' and 'Encyclopedia' .....   | 6    |
| 1.3.2. Dictionary and Encyclopedia Tendencies .....  | 9    |
| 1.4. The Concept of Encyclopedicity .....  | 14   |
| 1.4.1. Encyclopedic Reference Works .....  | 14   |
| 1.4.2. Encyclopedic Information .....  | 16   |
| 1.4.3. Encyclopedic Entries .....  | 17   |
| 1.4.4. 'Optional Encyclopedic Information' and 'Compulsory Defining Information' .....   | 17   |
| 1.4.5. Prototype Theory and Encyclopedic Information .....   | 18   |
| 1.4.6. Encyclopedic Reference Works and Ideology .....   | 19   |
| 1.5. The Encyclopedic Tradition in Dictionaries .....  | 20   |
| 1.6. The Concept of the Encyclopedic Dictionary .....  | 24   |
| 1.6.1. The Hybrid Status of the Encyclopedic Dictionary in Lexicographical Typology .....  | 24   |
| 1.6.2. A Contemporary Example of an Encyclopedic Dictionary .....  | 26   |
| 1.7. The Concept of the Learner's Dictionary .....   | 28   |
| 1.8. The Concept of the Encyclopedic Learner's Dictionary .....  | 33   |
| 1.9. LDELIC and OALIC: Two Examples of Encyclopedic Learners' Dictionaries .....   | 34   |
| 1.10. Envisaged Users and Uses of Encyclopedic Learners' Dictionaries .....  | 39   |
| 1.11. Sources of Encyclopedic Learners' Dictionaries .....   | 41   |
| 1.12. Isolating Encyclopedic Features: The Main Components of Encyclopedic and<br>Non-encyclopedic Learners' Dictionaries Compared ..... | 42   |
| 1.12.1. The Main Components of LDELIC and LDOCE2 Compared .....  | 43   |
| 1.12.2. The Main Components of OALIC and OALD4 Compared .....  | 44   |
| 1.12.3. A Checklist of ELD Design Features .....   | 46   |
| 1.13. Summary .....  | 47   |

|  |     |
|--|-----|
| Chapter 2: Assessing Encyclopedic Learners' Dictionaries from the User Perspective .....                 | 49  |
| 2.1. Exploring the Users' Perspective on the Encyclopedic Learner's Dictionary .....                     | 49  |
| 2.2. Previous User-based Lexicographical Research .....  | 49  |
| 2.3. Methodological Approaches to User Research .....  | 59  |
| 2.4. The User Survey Questionnaire .....   | 61  |
| 2.5. The Informants .....  | 62  |
| 2.5.1. Users' Reasons for Choosing Particular Learners' Dictionaries .....                               | 68  |
| 2.5.2. Main Uses of Learners' Dictionaries .....   | 69  |
| 2.5.3. Main Types of Information Consulted .....   | 71  |
| 2.5.4. Attitudes towards the Inclusion of Encyclopedic Information in Learners'<br>Dictionaries .....    | 72  |
| 2.6. Summary .....   | 75  |
| <br>   |     |
| Chapter 3: Design Features of Encyclopedic Learners' Dictionaries .....                                  | 77  |
| 3.1. A User-Informed Analysis and Evaluation of ELD Design Features .....                                | 77  |
| 3.2. Types of Encyclopedic Entry in ELDs .....   | 77  |
| 3.3. The Extent of Revision from Non-encyclopedic MLD to Encyclopedic<br>Learner's Dictionary .....      | 79  |
| 3.4. The Cultural Scope of Encyclopedic Information .....  | 80  |
| 3.5. The Subject Scope of Encyclopedic Information .....   | 83  |
| 3.6. Biographical Entries .....  | 87  |
| 3.6.1. User Preferences for LDELIC or OALED Biographical Entries .....                                   | 87  |
| 3.6.2. Usefulness of Specific Types of Biographical Entry .....  | 89  |
| 3.7. Proper Noun Entries .....   | 114 |
| 3.8. Large Encyclopedic Articles .....   | 118 |
| 3.8.1. Attitudes towards the Inclusion of Large Encyclopedic Articles in Learners'<br>Dictionaries ..... | 119 |
| 3.8.2. LDELIC's 'Features' .....   | 120 |
| 3.8.3. OALED's 'Special Feature Articles' .....  | 123 |
| 3.8.4. A Comparative Analysis of Large Encyclopedic Articles in LDELIC and OALED ..                      | 128 |
| 3.8.5. User Preferences for Large Encyclopedic Articles in LDELIC or OALED .....                         | 130 |
| 3.9. Short Cultural Notes .....  | 132 |
| 3.9.1. The Function of Short Cultural Notes .....  | 132 |
| 3.9.2. Connotative Information in Short Cultural Notes .....   | 135 |
| 3.9.3. Cultural Information in Short Cultural Notes .....  | 140 |
| 3.9.4. A Comparative Analysis of Short Cultural Notes in LDELIC and OALED .....                          | 145 |
| 3.9.5. User Preferences for Short Cultural Notes in LDELIC or OALED .....                                | 150 |
| 3.10. Illustrations .....  | 153 |
| 3.10.1. LDELIC's Colour Illustrations and Illustrated Information Pages .....                            | 163 |
| 3.10.2. Maps .....   | 166 |
| 3.11. Encyclopedic Components in the Back Matter .....   | 168 |
| 3.11.1. Usefulness of Specific Back Matter Components .....  | 169 |
| 3.12. Summary .....  | 174 |

|   |         |
|---|---------|
| Conclusion.....   | 177     |
| Implications for the Future Production of Encyclopedic Learners' Dictionaries.....                            | 177     |
| Implications for Future Lexicographical Research .....  | 179     |
| <br>Bibliography.....   | <br>181 |
| Cited Dictionaries and Encyclopedias.....   | 181     |
| Other Literature .....  | 184     |
| <br>Appendix 1: User Survey Questionnaire.....  | <br>191 |
| Appendix 2: Headwords in the X, Y, and Z Sections of LDELIC and LDOCE2 .....                                  | 215     |
| Appendix 3: Headwords in the X, Y, and Z Sections of OALD and OALD4.....                                      | 232     |
| Appendix 4: Headwords in the X, Y, and Z Sections of LDELIC, LDOCE2, OALD,<br>and OALD4 .....                 | 247     |
| Appendix 5: Headwords in the X, Y, and Z Sections of LDELIC (but not LDOCE2)<br>and OALD (but not OALD4)..... | 257     |
| Appendix 6: Biographical Entries in the M Sections of LDELIC and OALD .....                                   | 264     |
| Appendix 7: Table of Cultural Notes in LDELIC and Mini-notes in OALD .....                                    | 273     |
| <br>Abstracts.....  | <br>293 |
| Résumé Français .....   | 293     |
| Deutsche Zusammenfassung .....  | 295     |